

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Monday, March 25, 2019

Menaion - March 25

Annunciation of the Most Holy Theotokos

Katavasias of Annunciation

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηνναῖον - ΤΗ ΚΕ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆς Ὑπεραγίας
Θεοτόκου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
Τοῦ Μηνναίου ---

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ
κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου
ἡ φανέρωσις· ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς
Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν
εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ
Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ
Κύριος μετὰ σοῦ. **(ἐκ γ')**

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 4. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Menaion - March 25

Annunciation of the Most Holy Theotokos

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.
From Menaion ---

Apolytikion of the Feast.

Mode 4.

Today is the summary of our salvation,
and the revelation of the age-old mystery.
For the Son of God becomes the Son of the
Virgin, and Gabriel announces the good news
of grace. Therefore, let us join him, and cry
aloud to the Theotokos: "Rejoice, Maiden full
of grace! The Lord is with you." **(3)** [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 4. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ὁ μέγας Στρατηγός, τῶν ἄλλων
ταγμάτων, εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς
Βασιλέα, μηνύει σοι Ἄχραντε, τῶν αἰώνων
καὶ Κύριον· Χαῖρε, λέγων σοι, Εὐλογημένη
Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ ἀνερμήνευτον
θαῦμα, βροτῶν ἢ ἀνάκλησις.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ μέγας Στρατηγός, τῶν ἄλλων
ταγμάτων, εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς
Βασιλέα, μηνύει σοι Ἄχραντε, τῶν αἰώνων
καὶ Κύριον· Χαῖρε, λέγων σοι, Εὐλογημένη
Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ ἀνερμήνευτον
θαῦμα, βροτῶν ἢ ἀνάκλησις.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 5. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

The great commanding Chief of the
bodiless powers * in Nazareth appears
and announces the coming * to you, O
Immaculate, of the King of the ages and Lord,
* saying unto you, "Rejoice, O all-blessed
Mary, * incomprehensible and inexplicable
wonder, * the restoration of humanity." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The great commanding Chief of the
bodiless powers * in Nazareth appears
and announces the coming * to you, O
Immaculate, of the King of the ages and Lord,
* saying unto you, "Rejoice, O all-blessed
Mary, * incomprehensible and inexplicable
wonder, * the restoration of humanity." [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 5. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Σήμερον ἅπαντα κτίσις ἀγάλλεται,
ὅτι τὸ χαῖρέ σοι φωνεῖ Ἀρχάγγελος,
εὐλογημένη σὺ Σεμνή, καὶ Ἄχραντε
πανάμωμε. Σήμερον τοῦ ὄφεως,
ἀμαυροῦται τὸ φρύαγμα· ἀρᾶς γὰρ
διαλέλνται, τοῦ Προπάτορος σύνδεσμος.
Διὸ καὶ κατὰ πάντα βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Σήμερον ἅπαντα κτίσις ἀγάλλεται,
ὅτι τὸ χαῖρέ σοι φωνεῖ Ἀρχάγγελος,
εὐλογημένη σὺ Σεμνή, καὶ Ἄχραντε
πανάμωμε. Σήμερον τοῦ ὄφεως,
ἀμαυροῦται τὸ φρύαγμα· ἀρᾶς γὰρ
διαλέλνται, τοῦ Προπάτορος σύνδεσμος.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 3. Seeing how beautiful.

Today creation all exults with greatest
joy, * for the Archangel came and said to
you, "Rejoice! * Blessed are you, all-blameless
Maid, and undefiled and dignified." *
And today the insolence * of the serpent is
mortified. * The fetters of the curse once laid
* on our forefather now are loosed. * And so
with all the world we cry out to you: * Rejoice,
O Maiden full of grace. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Today creation all exults with greatest
joy, * for the Archangel came and said to
you, "Rejoice! * Blessed are you, all-blameless
Maid, and undefiled and dignified." *
And today the insolence * of the serpent is
mortified. * The fetters of the curse once laid
* on our forefather now are loosed. * And so

Διὸ καὶ κατὰ πάντα βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

**Ἐκλογή εἰς τὸν
Εὐαγγελισμόν τῆς Θεοτόκου**

Τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως. Ἀλληλούϊα.

1. Ὁ Θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ
δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ
βασιλέως. Ἀλληλούϊα. (71:1)
2. Κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει. Ἀλληλούϊα.
(71:2)
3. Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ
σου καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην. Ἀλληλούϊα.
(71:3)
4. Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ἀλληλούϊα. (95:2)
5. Κύριος δώσει ρῆμα τοῖς
εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ.
Ἀλληλούϊα. (67:12)
6. Ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ
ἀγαπητοῦ. Ἀλληλούϊα. (67:13)
7. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ
οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν. Ἀλληλούϊα. (131:11)
8. Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι
ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. Ἀλληλούϊα. (131:11)
9. Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον
καὶ ὥσει σταγῶν ἢ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν.
Ἀλληλούϊα. (71:6)
10. Κύριε, κλῖνον οὐρανοὺς καὶ
κατάβηθι. Ἀλληλούϊα. (143:5)

with all the world we cry out to you: * Rejoice,
O Maiden full of grace. [SD]

The Polyeleos.

Psalms 134 (135).

Psalms 135 (136).

Selected Psalm Verses

**Selected Psalm Verses for the
Annunciation of the Theotokos**

To the King's Son. Alleluia.

1. O God, give Your judgments to the
King, and Your righteousness to the King's
Son. Alleluia. (71:1) [SAAS]
2. That He may judge Your people in
righteousness and Your poor with judgment.
Alleluia. (71:2) [SAAS]
3. Let the mountains raise up peace for
Your people and the hills in righteousness.
Alleluia. (71:3) [SAAS]
4. Proclaim from day to day the salvation
of our God. Alleluia. (95:2) [SAAS]
5. The Lord will give His word to those
proclaiming the gospel with great power.
Alleluia. (67:12) [SAAS]
6. He who is the King of hosts of the
beloved. Alleluia. (67:13) [SAAS]
7. The Lord swore to David this truth, and
He shall not reject it. Alleluia. (131:11) [SAAS]
8. I shall set upon your throne one from
the fruit of your loins. Alleluia. (131:11) [SAAS]
9. And He shall come down like rain on
the fleece, like raindrops falling on the earth.
Alleluia. (71:6) [SAAS]
10. O Lord, bow down Your heavens and
descend. Alleluia. (143:5) [SAAS]

11. Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη.
Ἀλληλούϊα. (17:10)

12. Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών,
ἡρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ.
Ἀλληλούϊα. (131:13)

13. Ἦγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ
Ὑψιστος. Ἀλληλούϊα. (45:5)

14. Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν
αἰῶνα. Ἀλληλούϊα. (47:9)

15. Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἦξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ οὐ παρασιωπήσεται. Ἀλληλούϊα. (49:3)

16. Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
δικαιοσύνη καὶ πληθὸς εἰρήνης, ἕως οὗ
ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη. Ἀλληλούϊα. (71:7)

17. Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ
βασιλεῖς τῆς γῆς. Ἀλληλούϊα. (71:11)

18. Πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ.
Ἀλληλούϊα. (71:11)

19. Ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου
καὶ πένητα, ὃ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός.
Ἀλληλούϊα. (71:12)

20. Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον
εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀλληλούϊα. (71:17)

21. Πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.
Ἀλληλούϊα. (71:17)

22. Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραὴλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος,
Ἀλληλούϊα. (71:18)

23. Καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης
αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος. Ἀλληλούϊα. (71:19)

11. He bowed heaven and descended.
Alleluia. (17:10) [SAAS]

12. The Lord has chosen Zion; He chose
her for His dwelling. Alleluia. (131:13) [SAAS]

13. The Most High sanctified His
tabernacle. Alleluia. (45:5) [SAAS]

14. God established her forever. Alleluia.
(47:9) [SAAS]

15. God will come openly. He is our God,
and He shall not be silent. Alleluia. (49:3) [SAAS]

16. In His days, righteousness and
abundance of peace shall flourish, until the
moon is removed. Alleluia. (71:7) [SAAS]

17. All the kings of the earth shall worship
Him. Alleluia. (71:11) [SAAS]

18. All the kings of the earth shall worship
Him. Alleluia. (71:11) [SAAS]

19. For He rescued the poor from the
hand of a strong man, and the needy, for
whom there was no helper. Alleluia. (71:12)

[SAAS]

20. Let His name be blessed unto the ages.
Alleluia. (71:17) [SAAS]

21. Let His name be blessed unto the ages.
Alleluia. (71:17) [SAAS]

22. Blessed is the Lord God, the God of
Israel, who alone does wondrous things.
Alleluia. (71:18) [SAAS]

23. And blessed is the name of His glory
forever and unto ages of ages. Alleluia. (71:19)

[SAAS]

24. Καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ
πᾶσα ἡ γῆ. Γένοιτο, γένοιτο. Ἀλληλούϊα.
(71:19)

Δόξα. **Τριαδικόν.**
Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον
ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**
Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,
εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

24. And all the earth shall be filled with
His glory. Amen! Amen! Alleluia. (71:19) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**
Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol,
* all together singing doxologies * to God
the Father and the Son * and the Holy Spirit
faithfully, * crying out and saying: Save us,
all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**
Mode 1.

O Christ, your people now invoke the
name * of Your holy Mother, O Good One,
and pray: * By her entreaties for us, * will You
give us Your tender love, * so that we may
glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναιῖου - - -

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Γαβριήλ ἐξ οὐρανοῦ, τὸ Χαῖρε κράζει
τῇ σεμνῇ, ὅτι συλλήψῃ ἐν γαστρὶ, τὸν
προαιώνιον Θεόν, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα
συστησάμενον· ὅθεν Μαριάμ ἀπεφθέγγετο·
Ἀνανδρός εἰμι, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον
γονὴν τίς ἐώρακε; καὶ ἐρμηνεύων ἔλεγεν
ὁ Ἄγγελος, τῇ Θεοτόκῃ καὶ Παρθένῃ·
Ἐλεύσεται σοι Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ δύναμις
Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

Δόξα.

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἀπεστάλη Γαβριήλ, πρὸς τὴν Παρθένον
καὶ ἀγνήν, καὶ ἐμήνυσεν αὐτῇ, τὴν
ἀνεκλάλητον χαράν, ὅτι ἀσπόρως συλλήψῃ
καὶ οὐ φθαρήσῃ· τέξῃ γὰρ Υἱόν, τὸν πρὸ
αἰώνων Θεόν, ὃς σώσει τὸν λαόν, ἐκ
τῶν πταισμάτων αὐτῶν, καὶ μαρτυρεῖ ὁ
πέμψας με εἰπεῖν σοι· Εὐλογημένη τὸ Χαῖρε,
Παρθένος τίκεις, καὶ μετὰ τόκον, πάλιν
μένεις Παρθένος.

Καὶ νῦν.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion - - -

Mode 4. Joseph marveled.

To the noble Maiden cried * heaven-sent
Gabriel, "Rejoice! * For in your womb you
shall conceive * the pre-eternal God, * Who
by a word created the universe." * Therefore
Mary said * in reply to him, * "I have not
known man. * So how can I bear a son? * Who
has ever seen a seedless childbirth?" * And the
Angel explained to the Virgin Theotokos, *
"The Holy Spirit will come upon you, * and
the power of the Highest will overshadow
you." [SD]

Glory.

Mode 4. Joseph marveled.

To the pure and virgin Maid * the Angel
Gabriel was sent. * He announced to her the
grace * and inexpressible joy: * "You will
conceive without seed and remain inviolate.
* For pre-eternal God is the Son you will
bear; * and He will save His people from
their iniquities. * He who sent me here to call
you blessed, * and to say to you, 'Rejoice,' so
testifies. * O Virgin, you will give birth, and
after childbirth * you will remain a Virgin." [SD]

Both now.

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 95.

Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. (δῖς)

Στίχ. Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν,
ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δῖς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 95.

Proclaim from day to day the salvation of
our God. (2)

Verse: Oh, sing a new song to the Lord, sing
to the Lord, all the earth.

Proclaim from day to day the salvation of
our God. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes. praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)
α' 39-49, 56

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἀναστᾶσα Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἑλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)
1:39-49, 56

In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord." And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for he who is mighty has done great things for me, and

αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με
 πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ
 δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐμεινε
 δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσεί μῆνας τρεῖς καὶ
 ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
 σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
 σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
 πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
 τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
 ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
 μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
 μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
 σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
 λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
 Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
 ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
 γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
 τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
 Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
 πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
 Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
 ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
 ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με

holy is his name." And Mary remained with
 her about three months, and returned to her
 home. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
 to Your great mercy; and according to the
 abundance of Your compassion, blot out my
 transgression. Wash me thoroughly from my
 lawlessness and cleanse me from my sin. For
 I know my lawlessness, and my sin is always
 before me. Against You only have I sinned
 and done evil in Your sight; that You may be
 justified in Your words, and overcome when
 You are judged. For behold, I was conceived
 in transgressions, and in sins my mother bore
 me. Behold, You love truth; You showed
 me the unknown and secret things of Your
 wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
 and I will be cleansed; You shall wash me,
 and I will be made whiter than snow. You
 shall make me hear joy and gladness; my
 bones that were humbled shall greatly rejoice.
 Turn Your face from my sins, and blot out
 all my transgressions. Create in me a clean
 heart, O God, and renew a right spirit within
 me. Do not cast me away from Your presence,
 and do not take Your Holy Spirit from me.
 Restore to me the joy of Your salvation,
 and uphold me with Your guiding Spirit.
 I will teach transgressors Your ways, and
 the ungodly shall turn back to You. Deliver
 me from bloodguiltiness, O God, the God of
 my salvation, and my tongue shall greatly

ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάζεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Εὐαγγελίζεται ὁ Γαβριὴλ τῇ
Κεχαριτωμένη σήμερον· Χαῖρε ἀνύμφευτε
Κόρη καὶ ἀπειρόγαμε, μὴ καταπλαγῇς
τῇ ξένη μου μορφῇ, μηδὲ δειλιάσης,
Ἀρχάγγελός εἰμι, ὅφρις ἐξηπάτησεν Εὐάν
ποτέ, νῦν εὐαγγελίζομαί σοι τὴν χαράν,
καὶ μενεῖς ἄφθορος, καὶ τέξῃ τὸν Κύριον
Ἀχραντε.

rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. [SAAS]

Gabriel announces good tidings today to her who is full of grace: "Rejoice, O Maiden unmarried and unwed. Be not astonished by my strange appearance, nor be dismayed. For an Archangel am I. The serpent once beguiled Eve, but I am now announcing to you the joy. You shall remain inviolate, and yet shall bear the Lord, O Immaculate." [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἥς καὶ τὸν Εὐαγγελισμόν ἐορτάζομεν· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, whose Annunciation we celebrate; the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ α'.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γηθόμενος, ταύτης τὴν σύλληψιν. (δίσ)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Αἰδέτω σοι Δέσποινα, κινῶν τὴν λύραν
τοῦ Πνεύματος, Δαυὶδ ὁ Προπάτωρ σου·
Ἄκουσον θύγατερ, τὴν χαρμόσυνον, φωνὴν
τὴν τοῦ Ἀγγέλου· χαρὰν γὰρ μηνύει σοι, τὴν
ἀνεκκλάλητον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Βοῶ σοι γηθόμενος· κλῖνον τὸ οὖς σου
καὶ πρόσχες μοι, Θεοῦ καταγγέλλοντι,
σύλληψιν ἄσπορον· εὗρες χάριν γάρ,
ἐνώπιον Κυρίου, ἣν εὗρεν οὐδέποτε, ἄλλη
τις Πάναγνε.

Δόξα.

Γνωσθήτω μοι Ἀγγελε, τῶν σῶν
ὀημάτων ἡ δύναμις, πῶς ἔσται ὁ εἰρηκας;
λέγε σαφέστατα, πῶς συλλήψομαι,

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Ode i.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit
fill it, like David said, * to pour out a good
word to the Queen and Mother of God.
* I will celebrate * her feast with joy and
gladness * and sing to her merrily, lauding her
Conceiving. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Lady, let David your forefather sing
to you as he strikes * the harp of the Spirit:
"Listen, O Daughter, to the voice * that is
filled with joy, of Gabriel the Angel. * For he is
announcing joy ineffable to you." [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoicing, I speak to you. Incline your ear
and give heed to me, * as I am announcing the
seedless conception of God. * For before the
Lord, you found exceeding favor, * all-pure
one, as no one else before you ever found. [SD]

Glory.

O Angel, make known to me the full
significance of your words. * How shall what
you say occur? Clearly explain to me. * How
shall I conceive and thus become the mother

Παρθένος οὔσα Κόρη; πῶς δὲ καὶ
γενήσομαι, Μήτηρ τοῦ Κτίστου μου;

Καὶ νῦν.

Δολίως με φθέγγεσθαι, διαλογίζη
ὥς ἔοικε· καὶ χαίρω θεώμενος, τὴν σὴν
ἀσφάλειαν, θάρσει Δέσποινα· Θεοῦ γὰρ
βουλομένου, ῥαδίως περαίνεται, καὶ τὰ
παράδοξα.

Ὡδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ανοίξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γηθόμενος, ταύτης τὴν σύλληψιν.

Τοῦ Μηναίου - -

Ὡδὴ γ'.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,
ὥς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
κὰν τῇ σεπτῇ Συλλήψει σου, στεφάνων
δόξης ἀξίωσον. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐξέλιπεν Ἀρχων ἐξ Ἰούδα, ὁ χρόνος
ἐφέστηκε λοιπόν, καθ' ὃν ἀναφανήσεται,
ἡ τῶν ἐθνῶν ἐλπίς ὁ Χριστός, σὺ δὲ
πῶς τοῦτον τέξομαι, Παρθένος οὔσα,
σαφήνισον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ζητεῖς παρ' ἐμοῦ γινῶναι Παρθένε,
τὸν τρόπον συλλήψεως τῆς σῆς, ἀλλ'
οὔτος ἀνερμήνευτος· τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ
Ἅγιον, δημιουργῶ δυνάμει σοι, ἐπισκιάσαν
ἐργάζεται.

* of God my Creator, when I am a virgin still?

[SD]

Both now.

It seems that you think I am possibly
speaking deceitfully. * And seeing your
cautiousness causes me to rejoice. * But be not
afraid, O Lady; for when God wills, * then
wonderful miracles easily come to pass. [SD]

Ode i. Katavasia. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit
fill it, like David said, * to pour out a good
word to the Queen and Mother of God.
* I will celebrate * her feast with joy and
gladness * and sing to her merrily, lauding her
Conceiving. [SD]

From Menaion - -

Ode iii.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode 4.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * in your divine Conception
now also give glorious crowns to them. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

From Judah the scepter has departed; the
time has indeed therefore arrived, * when
Christ, the expectation and hope of all the
nations, should appear. * But you, explain to
me how I, a virgin girl, shall give birth to him.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Maiden, you seek an explanation of
how you, a virgin, will conceive. * But this is
inexplicable. Yet when He overshadows you *
with His creative energy, the Holy Spirit will
accomplish it. [SD]

Δόξα.

Ἡ ἐμὴ Προμήτωρ δεξαμένη, τὴν γνῶμην τοῦ ὄφεως τρυφῆς, τῆς θείας ἐξωστράκισται· διὸ περ καὶ γὰρ δέδοικα, τὸν ἀσπασμὸν τὸν ξένον σου, εὐλαβουμένη τὸν ὀλισθόν.

Καὶ νῦν.

Θεοῦ παραστάτης ἀπεστάλην, τὴν θείαν μηνύσων σοι βουλήν, τί με φοβῇ Πανάμωμε, τὸν μᾶλλον σε φοβούμενον, τί εὐλαβῇ με Δέσποινα, τὸν σὲ σεπτῶς εὐλαβούμενον;

Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ τῇ σεπτῇ Συλλήψει σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory.

My ancestral mother was evicted of old from the Garden of delight, * when she accepted bad advice from the serpent. And therefore I * am cautious of your curious greeting, lest I make the same mistake. [SD]

Both now.

I who stand before the Lord in heaven was sent to reveal His will to you. * But why are you afraid of me, when I am here in awe of you? * And why are you in awe of me revering you, O immaculate? [SD]

Ode iii. Katavasia. Mode 4.

Establish your servants who extol you, * O Mother of God, for they have formed * a spiritual choir for you * the living and abundant fount; * in your divine Conception now also give glorious crowns to them. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἀνλῶν Ποιμενικῶν.

Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ γῆς νῦν
κατήλθεν, ὁ Ἄγγελος βοῶν, τῇ Παρθένῳ
ἐπέστη· Χαῖρε Εὐλογημένη, ἡ τὴν σφραγίδα
μόνη φυλάξασα, ἐν μήτρᾳ δεξαμένη,
τὸν πρὸ αἰώνων Λόγον καὶ Κύριον, ἵνα
ἐκ πλάνης σῶσῃ ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν
ἀνθρώπων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ δ'.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ'.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου
Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ
ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε,
τοὺς κραυγάζοντας· δόξα Χριστὲ τῇ δυνάμει
σου. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰερὰν τινα Παρθένον, τεξομένην
ἀκήκοα, τοῦ Προφήτου πάλαι, τὸν
Ἐμμανουὴλ προθεσπίσαντος, ἐπιποθῶ δὲ
τοῦ γνῶναι, πῶς Θεότητος, τὴν ἀνάκρασιν,
φύσις βροτῶν ὑποστήσεται;

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κατεμήνυσεν ἡ βᾶτος, ἀκατάφλεκτος
μείνας, δεξαμένη φλόγα, Κεχαριτωμένη
ἀνύμφευτε, τοῦ κατὰ σὲ Μυστηρίου τὸ
ἀπόρρητον· μετὰ τόκον γάρ, μενεῖς Ἀγνή,
ἀειπάρθεος.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode pl. 4. The army of the Angels.

The Logos of the Father to earth has
descended. * The Angel has appeared crying
out to the Virgin, * "Rejoice, O blessed
Maiden, who alone retain the seal of virginity,
* while in your womb accepting the pre-
eternal Logos and Lord, * so that as God He
might thereby redeem the human race from
error." [SD]

From Menaion ---

Ode iv.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode 4.

He who sits in holy glory * on the throne
of divinity, * Jesus our most high God, * on a
swift and light cloud has come to us, * and by
the might of His undefiled hand has saved *
those who cry to Him: Glory to Your power,
O Christ. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I have heard the holy Prophet; he foresaw
and proclaimed of old * that a sacred Virgin
shall conceive and bring forth Emmanuel. *
But what I earnestly long to know is how shall
man's * mortal nature sustain the mingling
with the Divinity. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Bride unwedded, Virgin Mary, you
remember the burning bush: * while
sustaining fire, it was not consumed, Maiden
full of grace. * It thus prefigured your own
amazing mystery: * after giving birth, you
shall remain ever-virgin pure. [SD]

Δόξα.

Λαμπρυνόμενος τῷ φέγγει, τοῦ Θεοῦ
παντοκράτορος, ἀληθείας κήρυξ, λέγε,
Γαβριήλ, ἀληθέστατα, πῶς, ἀκηράτου
μενούσης τῆς ἀγνείας μου; Λόγον τέξομαι,
μετὰ σαρκὸς τὸν ἀσώματον.

Καὶ νῦν.

Μετὰ δέους σοι ὡς δοῦλος, τῇ Κυρίᾳ
παρίσταμαι, μετὰ φόβου Κόρη, νῦν
κατανοεῖν εὐλαβοῦμαι σε, ὡς ὑετὸς ἐπὶ
πόκον καταβήσεται, ἐπὶ σὲ Λόγος, ὁ τοῦ
Πατρὸς ὡς ηὐδόκησε.

Ὡιδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου
Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφη, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ
ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε,
τοὺς κραυγάζοντας· δόξα Χριστὲ τῇ δυνάμει
σου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡιδὴ ε'.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ'.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρώγαμε Παρθέने,
ἔσχεες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα. (δὶς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοεῖν σου οὐ δύναμαι, τῶν λόγων τὴν
ἀκρίβειαν· θαύματα γὰρ γέγονε πολλάκις,
θεία δυνάμει τερατουργούμενα, σύμβολα
καὶ τύποι νομικοί, τέτοκε Παρθένος δέ,
ἀπειράνδρως οὐδέποτε.

Glory.

You, O Gabriel, illumined by the light of
almighty God, * since you are the herald of
the truth, do tell me most truly how * I shall
give birth in the flesh unto the bodiless Word,
* with my purity remaining wholly inviolate.

[SD]

Both now.

As a slave before his mistress, I
respectfully wait on you. * Maiden, I am
awestruck, and with fear and reverence I gaze
on you, * on whom the Word of the Father
shall softly come down * like rain on a fleece,
as was His perfect good will to do. [SD]

Ode iv. Katavasia. Mode 4.

He who sits in holy glory * on the throne
of divinity, * Jesus our most high God, * on a
swift and light cloud has come to us, * and by
the might of His undefiled hand has saved *
those who cry to Him: Glory to Your power,
O Christ. [SD]

From Menaion ---

Ode v.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode 4.

Amazed was the universe by your divine
magnificence. * You who were perpetually
virgin * carried the heavenly God of all in
your womb * and gave birth to the eternal
Son, * who awards salvation to all who sing
hymns of praise to you. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Unable am I to grasp the total meaning of
your words. * For while often miracles have
happened, * wrought by divine power, which
were symbols and types * in the Law and in

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ξενίζῃ Πανάμωμε· καὶ ξένον γὰρ τὸ
θαῦμά σου· μόνη γὰρ τὸν πάντων Βασιλέα,
δέξῃ ἐν μήτρᾳ σαρκωθησόμενον, καὶ
σὲ προτυποῦσι Προφητῶν, ῥήσεις καὶ
αἰνίγματα, καὶ τοῦ Νόμου τὰ σύμβολα.

Δόξα.

Ὁ πᾶσιν ἀχώρητος, καὶ πᾶσιν
ἀθεώρητος, πῶς οὗτος δυνήσεται
Παρθένου, μήτραν οἰκῆσαι, ἣν αὐτὸς
ἐπλασε; πῶς δὲ καὶ συλληψομαι Θεόν,
Λόγον τὸν συνάναρχον, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Πνεύματι;

Καὶ νῦν.

Πρὸς τὸν σὸν Προπάτορα, Δαυῖδ
ἐπαγγειλάμενος, θήσῃ ἐκ καρποῦ τοῦ
τῆς κοιλίας, ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς Βασιλείας
αὐτοῦ, τὴν τοῦ Ἰακώβ σε καλλονήν, μόνην
ἐξελέξατο, λογικὸν ἐνδιαίτημα.

Ὡδιὴ ε΄. Καταβασία. Ἦχος δ΄.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρώγαμε Παρθέने,
ἐσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Τοῦ Μηναιίου - -

Ὡδιὴ Ϛ΄.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ΄.

Ἐβόησε, προτυπῶν τὴν ταφὴν τὴν
τριήμερον, ὁ προφήτης Ἰωνᾶς, ἐν τῷ κήτει

the sacred Books, * never has a virgin borne
without agency of a male. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You marvel, all-blameless one. Your
miracle is strange indeed. * As the King of all
becomes incarnate, * you will receive Him
into your virginal womb. * The types and
the symbols of the Law, * and the words and
riddles of the Prophets prefigure you. [SD]

Glory.

The Lord is invisible to all and
uncontainable. * He is, with the Father and
the Spirit, * without beginning. So, I do not
understand: * How can I conceive the Word
of God? * How can the Creator dwell in my
womb, which He made himself? [SD]

Both now.

To David your Forefather the Lord once
swore an oath in truth, * to set upon the
throne of his kingdom * one from the fruit
of his loins forevermore. * And you, Jacob's
beauty, which He loved, * He has chosen over
all as His animate dwelling place. [SD]

Ode v. Katavasia. Mode 4.

Amazed was the universe by your divine
magnificence. * You who were perpetually
virgin * carried the heavenly God of all in
your womb * and gave birth to the eternal
Son, * who awards salvation to all who sing
hymns of praise to you. [SD]

From Menaion - -

Ode vi.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode 4.

Prefiguring * in the whale the divine
three-day burial, * Prophet Jonah cried
aloud, * in affliction beseeching God: * From

δεόμενος· Ἐκ φθορᾶς με ῥύσαι, Ἰησοῦ
 βασιλεῦ τῶν δυνάμεων. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥημάτων σου, τὴν φωνὴν Γαβριήλ, τὴν
 χαρμόσυνον, δεξαμένη, εὐφροσύνης ἐνθέου
 πεπλήρωμαι· χαρὰν γὰρ μηνύεις, καὶ χαρὰν
 καταγγέλλεις τὴν ἄληκτον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σοὶ δέδοται, ἡ χαρὰ Θεομητορ ἡ ἐνθεος,
 σοὶ τὸ Χαῖρε, πᾶσα κτίσις κραυγάζει
 Θεόνυμφε· σὺ γὰρ μόνη Μήτηρ, τοῦ Υἱοῦ
 τοῦ Θεοῦ προωρίσθης Ἀγνή.

Δόξα.

Τῆς Εὐας νῦν, δι' ἐμοῦ καταργεῖσθω
 κατάκριμα, ἀποδότω, δι' ἐμοῦ τὸ ὀφείλημα
 σήμερον, δι' ἐμοῦ τὸ χρέος, τὸ ἀρχαῖον
 δοθήτω πληρέστατον.

Καὶ νῦν.

Ὑπέσχετο, ὁ Θεός, Ἀβραὰμ τῷ
 προπάτορι, εὐλογεῖσθαι, ἐν τῷ σπέρματι
 τούτου τὰ ἔθνη Ἀγνή· διὰ σοῦ δὲ πέρας, ἡ
 ὑπόσχεσις δέχεται σήμερον.

Ὡδὴ C'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἐβόησε, προτυπῶν τὴν ταφὴν τὴν
 τριήμερον, ὁ προφήτης Ἰωνᾶς, ἐν τῷ κήτει
 δεόμενος· Ἐκ φθορᾶς με ῥύσαι, Ἰησοῦ
 βασιλεῦ τῶν δυνάμεων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
 δεηθῶμεν.

corruption save me, * O Lord Jesus the King
 of angelic hosts. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Gabriel, I believe and accept your most
 joyful words * and I am completely filled
 with divine joy and happiness. * For you are a
 herald of joy, announcing a joy that will never
 end. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The godly joy has been given to you, O
 Mother of God. * All creation cries rejoice to
 you who are the Bride of God. * O pure one,
 for only you were preordained Mother of the
 Son of God. [SD]

Glory.

Let mother Eve's condemnation, through
 me, be rescinded now, * and through me let
 what she owed to Adam be returned today. *
 Let her ancient debt be more than fully repaid
 through my childbirth, [SD]

Both now.

God made a vow to your forefather
 Abraham, promising * that the nations would
 be blessed in his descendant, O Maiden pure;
 * and today the promise is through you now
 beginning to come to pass. [SD]

Ode vi. Katavasia. Mode 4.

Prefiguring * in the whale the divine
 three-day burial, * Prophet Jonah cried
 aloud, * in affliction beseeching God: * From
 corruption save me, * O Lord Jesus the King
 of angelic hosts. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
 the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Ψάλλεται τό Κοντάκιον· "Τῇ ὑπερμάχῳ...".
Ὁ Ἱερεὺς πρὸ τῆς εἰκόνης τῆς Θεοτόκου φέρων
ἐπιτραχήλιον καὶ φελώνιον ἀπαγγέλλει τὸν Οἶκον·
"Ἄγγελος πρωτοστάτης...".*

ΧΟΡΟΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.

Ἄλλ' ὥς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,

Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

*The Kontakion is sung. Then the priest, wearing stole
and phelonion, stands before the icon of the Theotokos and
intones the Oikos.*

CHOIR

Kontakion.

Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.

Inasmuch as you have power unassailable,

From all kinds of perils free me, so that unto
you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

[SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Οἶκος.

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν
ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῃ τὸ Χαῖρε καὶ
σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν
σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο,
κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει· χαῖρε, δι'
ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις·
χαῖρε τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις
λογισμοῖς· χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα·
χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα
πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον·
χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· χαῖρε,
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ὁ
Εὐαγγελισμὸς τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

PRIEST

Oikos.

An Angel of supreme rank was sent down
from heaven to say to the Theotokos, Rejoice.
And perceiving You take bodily form at the
sound of his bodiless voice, O Lord, he was
astounded and he stood shouting to her such
salutations: ^[SD]

Rejoice, through whom is the joy to shine
forth. Rejoice, through whom is the curse to
vanish.

Rejoice, restoration of Adam the fallen
one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of
men are hardly able to ascend. Rejoice, depth
which for the Angels' eyes is very hard to
apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King.
Rejoice, for you hold the One who holds
everything.

Rejoice, the star causing the Sun's
manifestation. Rejoice, the womb of the divine
incarnation.

Rejoice, through whom is creation re-
created. Rejoice, by whom is the Creator
procreated.

Rejoice, O unwedded Bride.

READER

Synaxarion.

From the Menaion.

On March 25 is the Annunciation of our
Most Holy Lady Theotokos and Ever-virgin
Mary.

To God be glory and dominion forever.
Amen.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ ζ'.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Φῶς τὸ ἄϋλον, μηνύων ὕλη σώματος,
ἐνωθησόμενον, δι' εὐσπλαχνίαν πολλήν,
φαιδρὸν Εὐαγγέλιον, θεῖα κηρύγματα, νῦν
κραυγάζεις μοι· Εὐλογημένος Πάναγνε, ὁ
καρπὸς τῆς σῆς κοιλίας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαῖρε δέσποινα, Παρθένε χαῖρε
πάναγνε, χαῖρε δοχεῖον Θεοῦ, χαῖρε λυχνία
φωτός, Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις, Εὐας ἡ λύτρωσις,
ὄρος ἅγιον, περιφανὲς ἁγίασμα, καὶ
νυμφῶν ἀθανασίας.

Δόξα.

Ψυχὴν ἥγνισε, καὶ σῶμα καθηγίασε,
ναὸν εἰργάσατο, χωρητικὸν με Θεοῦ,
σκηνὴν Θεοκόσμητον, ἔμψυχον τέμενος, ἡ
ἐπέλευσις, τοῦ Παναγίου Πνεύματος, καὶ
ζωῆς ἀγνὴν Μητέρα.

Καὶ νῦν.

Ὡς πολύφωτον, λαμπάδα καὶ
θεότευκτον, παστάδα βλέπω σε, νῦν ὡς
χρυσὴ Κιβωτός, τοῦ Νόμου τὸν πάροχον,
δέχου Πανάμωμε, εὐδοκήσαντα, τὴν τῶν

CHOIR

From Menaion ---

Ode vii.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode 4.

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed." (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You declare to me * the bright good
tidings that the Light the immaterial * shall for
great mercy unite * with physical matter. And
divine announcements now * you cry out to
me, * saying, "O blessed is the fruit * of your
womb, O purest Maiden." [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Virgin Maid, rejoice. * Rejoice, O Mistress
wholly pure. Rejoice, container of God. *
Rejoice, O lampstand of Light, * Adam's
restoration and deliverance of Eve. * Holy
mountain, rejoice, * chamber of immortality, *
and resplendent holy temple. [SD]

Glory.

The coming on me * of the All-holy
Spirit now has purified my soul; * my body it
sanctified. * It made me a living shrine, a Tent
adorned by God, * the pure Mother of God,
* a Temple that is capable * of containing the
Creator. [SD]

Both now.

As a burning torch * emitting light I see
you, and a chamber built by God. * And as
the gold-covered ark * receive now, O Bride
of God, the Giver of the Law, * Who was

ἀνθρώπων ῥύσασθαι, διὰ σοῦ φθαρτὴν οὐσίαν.

Ὡδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τοῦ Μηναίου - -

Ὡδὴ η'.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Ἄκουε Κόρη Παρθένε ἀγνή, εἰπάτω
δὴ ὁ Γαβριήλ, βουλὴν Ὑψίστου ἀρχαίαν
ἀληθινὴν, γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἐτοιμὴ
Θεοῦ. Διὰ σοῦ γὰρ ὁ ἀχώρητος, βροτοῖς
συναναστρέφεται· διὸ καὶ χαίρων βοῶ·
Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν
Κύριον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐννοια πᾶσα ἡττᾶται βροτῶν,
ἀντέφησεν ἡ Παρθένος. Ζητοῦσα ἅπερ μοι
φθέγγῃ παράδοξα. Ἦσθην σου τοῖς λόγοις,
ἀλλὰ δέδοικα, θαμβηθεῖσα μὴ ἀπάτη με,
ὥς Εὐὰν πόρρω πέμψης Θεοῦ, ἀλλ' ὅμως ἴδε
βοᾶς· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν
Κύριον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἴδε σοι τὸ ἄπορον λέλυται, φησὶ πρὸς
ταῦτα ὁ Γαβριήλ· Καλῶς γὰρ ἔφης τὸ
πρᾶγμα δυστέκμαρτον. Λόγοις σῶν χειλέων
πειθαρχοῦσα λοιπόν. Μὴ ἀμφίβαλλε ὥς

thus well pleased * through you to grant
deliverance * to corrupted human nature. [SD]

Ode vii. Katavasia. Mode 4.

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed." [SD]

From Menaion - -

Ode viii.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode 4.

Hearken, O Damsel, let Gabriel say. *
Incline your ear, O Virgin pure, * and hear the
counsel of the Most High, ancient and true;
* and make ready for your own reception of
God. * For through you the Uncontainable
associates with mortal men. * And I am
therefore rejoicing and shouting: * O all you
works of the Lord, * praise and bless the Lord.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Answered the Virgin, "Every mortal mind
* is overwhelmed which seeks to grasp * the
wondrous tidings that you now announce
to me. * I delight in your words, yet am also
perplexed, * fearing lest as Eve through
trickery you send me far away from God. *
But even so am I already shouting: * O all you
works of the Lord, praise and bless the Lord."

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Gabriel uttered responding, "Behold, *
the problem has been solved for you * who
rightly called it a thing hard to demonstrate.
* Persuaded, therefore, by the word of your

πλάσματι, ὡς πράγματι δὲ πίστευε, ἐγὼ
γὰρ χαίρων βοῶ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου τὸν Κύριον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νόμος οὗτος θεόθεν βροτοῖς, ἡ
ἄμεμπτος αὐθις φησί, Ξυνοῦ ἐξ ἔρωτος
τόκον προέρχεσθαι. Οὐκ οἶδα συζύγου
παντελῶς ἡδονήν. Πῶς οὖν λέγεις ὅτι
τέξομαι; φοβοῦμαι μὴ ἀπάτη λαλῆς, ἀλλ'
ὅμως ἴδε βοᾷς· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου τὸν Κύριον.

Δόξα.

Ῥήματα ἅπερ μοι φθέγγῃ Σεμνή,
ὁ Ἄγγελος πάλιν βοᾷ. Συνήθους πέλει
λοχείας ἀνθρώπων θνητῶν, τὸν ὄντως
Θεὸν σοι ἐπαγγέλλομαι. Ὑπὲρ λόγον τε καὶ
ἔννοιαν, σαρκούμενον ὡς οἶδεν ἐκ σοῦ· διὸ
καὶ χαίρων βοῶ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου τὸν Κύριον.

Καὶ νῦν.

Φαίνῃ μοι ἀληθείας ῥήτωρ, κατέθετο
ἡ Παρθένος· Χαρᾶς κοινῆς γὰρ ἐλήλυθας
Ἄγγελος. Ψυχὴν οὖν ἐπεὶ καθήγνισμαι
Πνεύματι. Ὡς τὸ ῥῆμά σου γενέσθω μοι·
σκηνοῦτω ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, πρὸς ὃν βοῶ μετὰ
σοῦ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν
Κύριον.

Ὡιδὴ η΄. Καταβασία. Ἦχος δ΄.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Ἄκουε Κόρη Παρθένε ἀγνή, εἰπάτω
δὴ ὁ Γαβριήλ, βουλήν Ὑψίστου ἀρχαίαν

own lips, * no more doubt it as factitious,
but believe it to be factual. * For I myself am
rejoicing and shouting: * O all you works of
the Lord, praise and bless the Lord." [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

"There is for mortals a God-given law," *
replied the blameless one again, * "that gametic
union must precede a child's birth. * But the
pleasure of a mate I know not at all. * So, how
do you say that I shall bear? I fear lest now
you speak with deceit. * But, notwithstanding,
behold I am shouting: * O all you works of the
Lord, praise and bless the Lord." [SD]

Glory.

"O chaste one," the Angel cried out once
again, * "the maxim you declare to me * is the
convention for childbirth of mortal men. * But
I announce unto you that the very God, * past
conception and intelligence, as He knows,
shall take flesh from you. * And I am therefore
rejoicing and shouting: * O all you works of
the Lord, praise and bless the Lord." [SD]

Both now.

The Virgin assented, "To me you appear
* to be a herald of the truth. * For you came
as an Angel of universal joy. * Since, then, by
the Spirit my soul is purified, * be it unto me
according to your utterance, and God dwell
in me. * For unto Him now with you am I
shouting: * O all you works of the Lord, praise
and bless the Lord." [SD]

Ode viii. Katavasia. Mode 4.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Hearken, O Damsel, let Gabriel say. *
Incline your ear, O Virgin pure, * and hear the

ἀληθινήν, γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἐτοίμη
Θεοῦ. Διὰ σοῦ γὰρ ὁ ἀχώρητος, βροτοῖς
συναναστρέφεται· διὸ καὶ χαίρων βοῶ·
Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν
Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡιδὴ θ'.

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Ὡς ἐμψύχω Θεοῦ κιβωτῶ, ψαυέτω
μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων, χεῖλη δὲ πιστῶν
τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου
ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Χαῖρε
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Τροπάρια.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Ὑπὲρ ἔννοϊαν συλλαβοῦσα Θεόν, τῆς
φύσεως θεσμούς· ἔλαθες Κόρη. Σὺ γὰρ ἐν τῷ
τίκτειν τὰ μητέρων διέδρας. Πρὸς φύσιν
καθεστηκυῖα· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις·
Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Πῶς πηγάζεις γάλα Παρθένε ἀγνή; Οὐ
φέρει ἐξεῖπεν γλῶσσα βροτεία· Ξένον γὰρ
φύσεως ἐπιδείκνυσαι πρᾶγμα. Νομίμου

counsel of the Most High, ancient and true;
* and make ready for your own reception of
God. * For through you the Uncontainable
associates with mortal men. * And I am
therefore rejoicing and shouting: * O all you
works of the Lord, * praise and bless the Lord.

[SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Mode 4. Heirmos.

*O earth, announce the good tidings of great
joy; You heavens, praise the glory of God.*

Now let no uninitiated hand * approach
the living Ark of God to touch it. * Rather
let believers' lips sing out in exultation *
the Angel's salutation unceasingly * to the
Theotokos and cry out: * Rejoice, Maiden full
of grace! The Lord is with you. [SD]

Troparia.

*O earth, announce the good tidings of great
joy; You heavens, praise the glory of God.*

O pure Maid, you eluded nature's laws, *
conceiving God in ways past understanding.
* You evaded things proper to mothers in
childbirth, * even if by nature you were
prone to change. * Therefore you are worthily
hearing: * "Rejoice, Maiden full of grace; the
Lord is with you." [SD]

*O earth, announce the good tidings of great
joy; You heavens, praise the glory of God.*

How can you, O pure Virgin, nurse with
milk? * No human tongue is able to explain
it. * For you are displaying something alien

γονῆς ὅρους ὑπερβαῖνον· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Μυστικῶς ταῖς ἱεροτεύκτοις Γραφαῖς, Λαλεῖται περὶ σοῦ, Μῆτερ Ὑψίστου. Κλίμακα γὰρ πάλαι Ἰακώβ σε προτυποῦσαν· Ἰδὼν ἔφη· Βάσις Θεοῦ αὕτη· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Δόξα.

Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Θαυμαστὸν τῷ Ἱεροφάντῃ Μωσεῖ· Ἡ βάτος καὶ τὸ πῦρ ἔδειξε τέρας. Ζητῶν δὲ τὸ πέρας εἰς διάβασιν χρόνου. Ἐν Κόρῃ ἀγνῇ, ἔφη, κατοπτεύσω· ἥ ὡς Θεοτόκῳ λεχθείη· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Καὶ νῦν.

Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Δανιήλ σε ὄρος καλεῖ νοητόν· Γεννήτριαν Θεοῦ ὁ Ἡσαΐας· Βλέπει δὲ ὡς πόκον Γεδεών, ὁ Δαυῖδ δέ, Ἁγίασμα φάσκει, πύλην δὲ σε ἄλλος· ὁ δὲ Γαβριήλ σοι κραυγάζει· Χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

to nature, * transcending the order of lawful childbirth. * Therefore you are worthily hearing: * "Rejoice, Maiden full of grace; the Lord is with you." [SD]

O earth, announce the good tidings of great joy; You heavens, praise the glory of God.

It is mystically spoken of you * in Sacred Writ, O Mother of the Most High. * For of old when Jacob saw the ladder that prefigured you, * he said, "This is none other than the base of God." * Therefore you are worthily hearing: * "Rejoice, Maiden full of grace; the Lord is with you." [SD]

Glory.

O earth, announce the good tidings of great joy; You heavens, praise the glory of God.

The bush and the fire revealed * to hierophantic Moses a strange portent. * Seeking its fulfillment in the course of time, he uttered, * "I shall see it fully in a Damsel pure, * to whom as Theotokos be it spoken: * Rejoice, Maiden full of grace; the Lord is with you." [SD]

Both now.

O earth, announce the good tidings of great joy; You heavens, praise the glory of God.

You are called, by Daniel, spiritual Mountain; * and the Mother of God, by Isaiah. * Gideon perceives you as a Fleece. And by David * you are called Holy Place, and Gate by Ezekiel. * Gabriel addresses you, saying: * "Rejoice, Maiden full of grace; the Lord is with you." [SD]

Ωιδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ὡς ἐμψύχω Θεοῦ κιβωτῶ, ψαυέτω μηδαμῶς χεῖρ ἀμυήτων, χεῖλη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάρια.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ἀγγελικῶν δυνάμεων, Στρατηγὸς ἀπεστάλη, ἐκ Θεοῦ Παντοκράτορος, πρὸς Ἀγνὴν καὶ Παρθένον, εὐαγγελίσασθαι ξένον, καὶ ἀπόρρητον θαῦμα, ὅτι Θεὸς ὡς ἄνθρωπος, ἐξ αὐτῆς βρεφουργεῖται,

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

O earth, announce the good tidings of great joy; You heavens, praise the glory of God.

Now let no uninitiated hand * approach the living Ark of God to touch it. * Rather let believers' lips sing out in exultation * the Angel's salutation unceasingly * to the Theotokos and cry out: * Rejoice, Maiden full of grace! The Lord is with you. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Exaposteilaria.

Mode 2. On the mountain.

The chief Commander of the hosts * of the Angels was sent down * by God, the Ruler over all, * to a pure virgin Maiden; * and he announced the good tidings * of the strange secret wonder, * namely that God will be

ἄνευ σπορᾶς, ἀναπλάττων βρότειον ἅπαν γένος· Λαοὶ εὐαγγελίζεσθε, τὴν ἀνάπλασιν κόσμου.

Ἔτερον.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Χαῖρε κατάρας λύτρωσις, τοῦ Ἀδὰμ Θεοτόκε, χαῖρε σεμνὴ Μητρόθεε, χαῖρε ἔμψυχε βάτε, χαῖρε λαμπάς, χαῖρε θρόνε, χαῖρε κλίμαξ καὶ πύλη, χαῖρε τὸ θεῖον ὄχημα, χαῖρε κούφη νεφέλη, χαῖρε ναέ, χαῖρε στάμνε πάγχρυσε, χαῖρε ὄρος, χαῖρε σκηνὴ καὶ τράπεζα, χαῖρε Εὐας ἡ λύσις.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

from her * procreated as man, without human seed, * to refashion all of our human nature. * Announce the good tidings, peoples all, * that the world is refashioned. [SD]

Another.

Mode 2. On the mountain.

Rejoice, redemption from the curse * on Adam, Theotokos. * Noble Mother of God, rejoice. * Rejoice, living unburnt bush. * Rejoice, O lamp stand; throne, rejoice. * Rejoice, O gate and ladder. * Rejoice, all-holy vehicle. * Rejoice, temple; O cloud, swift and light, rejoice. * Golden jar of manna, rejoice, O mountain. * Rejoice, the table and the tent. * Rejoice, Eve's absolution. [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὀμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α΄. *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῶν οὐρανίων ἀψίδων, ὁ Γαβριὴλ καταπτάς, εἰς Ναζαρετ ἐπέστη, πρὸς Παρθένον Μαρίαν, βοῶν αὐτῇ τὸ Χαῖρε· συλλήψη Υἱόν, τοῦ Ἀδάμ ἀρχαιότερον, τὸν ποιητὴν τῶν ἀπάντων καὶ λυτρωτὴν, τῶν βοώντων σοι τὸ Χαῖρε Ἄγνη.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τῶν οὐρανίων ἀψίδων, ὁ Γαβριὴλ καταπτάς, εἰς Ναζαρετ ἐπέστη, πρὸς Παρθένον Μαρίαν, βοῶν αὐτῇ τὸ Χαῖρε· συλλήψη Υἱόν, τοῦ Ἀδάμ ἀρχαιότερον, τὸν ποιητὴν τῶν ἀπάντων καὶ λυτρωτὴν, τῶν βοώντων σοι τὸ Χαῖρε Ἄγνη.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὁ Γαβριὴλ τῇ Παρθένῳ, τὸ Εὐαγγέλιον, ἐξ οὐρανοῦ κομίσας, ἀνεβόα τὸ Χαῖρε· συλλήψη ἐν γαστρί σου τὸν σοὶ χωρητόν, καὶ τῷ κόσμῳ ἀχώρητον, καὶ κυοφόρος ὀφθήσῃ τοῦ ἐκ Πατρὸς, πρὸ ἑωσφόρου ἀνατείλαντος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ συναῖδιος Λόγος, τοῦ προανάρχου Πατρὸς, μὴ χωρισθεὶς τῶν ἄνω, νῦν ἐπέστη τοῖς κάτω, δι' ἅκραν εὐσπλαγχνίαν οἶκτον λαβών, τοῦ καθ' ἡμᾶς ὀλισθήματος, καὶ τοῦ

From Menaion - - -

Mode 1. *For the celestial orders.*

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Gabriel flew down from heaven * and came to Nazareth; * and to the Virgin Mary * he appeared and he cried out, * "Rejoice, O blessed woman, for you will conceive * a Son, more ancient than Adam is. * He has created the ages, and He redeems * those who cry to you, O pure one, 'Rejoice!' " [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Gabriel flew down from heaven * and came to Nazareth; * and to the Virgin Mary * he appeared and he cried out, * "Rejoice, O blessed woman, for you will conceive * a Son, more ancient than Adam is. * He has created the ages, and He redeems * those who cry to you, O pure one, 'Rejoice!' " [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Bringing good tidings from heaven, * Gabriel cried out, "Rejoice," * unto the Virgin, saying, * "You shall conceive and will carry * Him, who is containable in your womb, * and whom the whole world cannot contain. * You shall be seen as the Mother of Him who rose * from the Father before the morning star." [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

In His exceeding compassion, * viewing with mercy our fall, * the co-eternal Logos * of the beginningless Father * came down and appeared to the things below, * never

Ἀδὰμ τὴν πτωχείαν ἀναλαβών, ἐμορφώθη
τὸ ἀλλότριον.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'.

Το ἀπ' αἰῶνος μυστήριον,
ἀνακαλύπτεται σήμερον, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
Θεοῦ, Υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται, ἵνα τοῦ
χειρόνος μεταλαβών, μεταδῶ μοι τοῦ
βελτίονος. Ἐψεύσθη πάλαι Ἀδὰμ, καὶ Θεὸς
ἐπιθυμήσας οὐ γέγονεν, ἄνθρωπος γίνεται
Θεός, ἵνα Θεὸν τὸν Ἀδὰμ ἀπεργάσῃται.
Εὐφραινέσθω ἡ κτίσις, χορευέτω, ἡ φύσις,
ὅτι Ἀρχάγγελος Παρθένω, μετὰ δέους
παρίσταται, καὶ τὸ Χαῖρε κομίζει, τῆς
λύπης ἀντίθετον. Ὁ διὰ σπλάγχνα ἐλέους
ἐνανθρωπήσας, Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

leaving the things on high. * Having assumed
Adam's poverty to Himself * He has taken on
the other's form. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion ---

Mode 2.

The age-old mystery is revealed today,
and the Son of God becomes the Son of man,
so that by partaking of what is lower He
may impart to me what is superior. Of old,
Adam was deceived; and he did not become
God, though this was his desire. But now,
God becomes man, to make Adam god.
Let creation sing for joy, and let nature be
exultant. For the Archangel is standing with
awe before the Virgin and is delivering the
salutation, "Rejoice," the reverse of the pain
and sorrow. O our God, who in Your tender
mercy became man, glory to You! [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

ᾠχος δ'.

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ
κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου
ἡ φανέρωσις· ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς
Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν
εὐαγγελίζειται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ
Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ
Κύριος μετὰ σοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 4.

Today is the summary of our salvation,
and the revelation of the age-old mystery.
For the Son of God becomes the Son of the
Virgin, and Gabriel announces the good news
of grace. Therefore, let us join him, and cry
aloud to the Theotokos: "Rejoice, Maiden full
of grace! The Lord is with you." [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου σαρκωθῆναι καταδεξάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, ἧς καὶ τὸν Εὐαγγελισμόν ἐορτάζομεν· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He who for us men and for our salvation condescended to become incarnate of the the Holy Spirit and the Virgin Mary, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, whose Annunciation we celebrate; the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)